

DET VAR EN GÅNG RYMDEN

-Ordändringar: Modernisering av ord och uttryck, anglofiering, vissa uttryck/namn är i original

-censur

-myter/flum: Däniken (historia), ESP, krafter, Atlantis

-felaktigheter

-vissa avsnitt engelsk sång andra fransk

-vissa avsnitt för hög musik man hör ej tal

-vissa uttryck från Stjärnornas krig

	Gammalt eller nytt avsnitt	Namn	Felaktigheter	Engelska direktöversättningar
	Engelsk eller fransk sång	Ändringar	Inkonsekvenser	Dåliga översättningar
	Ljudnivå	Engelska	Myter	Dåligt uttal
			Censur	Nya uttryck
				Moderna uttryck
1	Gammal -Eng - Eng För hög musik, hör ej tal	Psi Mäster Ruskendrul		
2	G - Eng - Eng För hög musik.	Metter (robot) Småsten/Lillsten Lillstark (rödhårig) Storstark (blond mustasch)		
3	Ny - Eng - Eng Intro-röst säger titel (klarare ljud)	(Ruskendrul kallas) General Grosli (Sten=) Pierre (Lillstark=) Slugger Bluebird – ett skepp (Kolibri (skepp)=) Dragonfly		<i>"De saluterar oss" – varför inte "hälsar"?</i> <i>"en strategisk taktik" – finns det?</i> <i>"Jag är inte ansvarig" – dvs. jag har inte befogenhet/ mandat</i> <i>Cassiopéa (planet) – borde uttalas Cassiopeja</i> <i>"Värsta äventyret",</i> <i>Konfederation – istället för federation</i>
4	Ny - Eng - Fransk	(Psi=) Psych/Psyche (Småsten=) Pierrot (Kolibri (skepp)=) Dragonfly	Titel "Andromedas kust" – i introduktionsröst "Mot Andromeda"	<i>"Om du frågar mig så har du rätt till 100%"...</i> <i>"Hur kunde en trevlig tjej som du bli rymdpilot"(2:34)</i>

	Titel i inledn.			<p>"Ha förtröstan. Ondskans krafter kommer inte att segra"</p> <p>"värsta skrothögen"</p>
5	<p>Ny</p> <p>- Eng</p> <p>- Fransk</p> <p>Titel i inledn.</p>	<p>(Sten=) Pierre</p> <p>(Storstark=) Gro</p> <p>Cro Magnon mästare - Dominé.</p> <p>Skepp: Cangaroo, Grassnake, Cobra, Hummingbird, Spider</p>	<p>Cro Magnon-myt</p> <p>Titel "Kvitt eller dubbelt" - i avsnittet är titel "Cro Magnon" ("Cro magnongerna")</p> <p>Cro Magnon "lever som våra förfäder för 20 milj år sedan"</p> <p>Von Däniken tal, gudar yttre rymd. Vissa förnekat myten.</p> <p>Platon påstås stödja tanken.</p> <p>Övers "gå till fäderna" finns ej 19:50</p>	<p>"Stand by"- flera gånger</p>
6	<p>Ny</p> <p>- Eng</p> <p>- Fransk</p> <p>Titel i inledn.</p>	<p>(Mäster=) Maestro</p> <p>(Psi=) Psyche</p>		<p>Uttrycket "Sir" används</p>
7	<p>G?</p> <p>- Eng</p> <p>- Eng</p>			
8	<p>G</p> <p>- Eng</p> <p>- Eng</p> <p>Lågt tal</p>			
9	<p>G</p> <p>- Eng</p> <p>- Eng</p> <p>Lågt tal i sista hälft</p>	<p>General Ruskendrul</p> <p>Småsten</p> <p>Psi</p> <p>Konsuln (lille rödnäsan)</p> <p>Metter (roboten)</p>		<p>Skepp: Nautilus, Memorian</p> <p>Kolibri (kallas här kryssare)</p> <p>"ett paradiset om det någonsin fanns ett" (3:38)</p> <p>"Ni" och "er" istället för "du" och "din".</p>
10	<p>G</p> <p>- Eng</p> <p>- Eng</p>	<p>Mäster</p> <p>Överste Sten</p>		
11	<p>G</p> <p>- Eng</p> <p>- Eng</p>	<p>Småsten</p>		<p>"Coola ner dem lite"</p>
12	<p>G</p> <p>- Eng</p>	<p>Cassiopeja</p> <p>Ruskendrul</p>		

	- Eng	Mäster Lillsten		
13	G - Eng - Eng	Maestro (inkonsekvens; varför byta ut bara ett namn?) Lillsten	Myter om Inka	Konfederationen Mäster upprepar "Mycket intressant" om och om igen
14	G - Eng - Eng	Metter		
15	Ny - Eng - Eng Psi- talar dåligt	Psi Metter (Storstark=) Gro (inkonsekvens) varför byta ut bara ett namn?) Lillsten	Myter om krig för 1 milj. år sedan; "en civilisation 100 milj. år gammal och med en utomordentligt utvecklad teologi" – borde vara "teknologi" 100 milj. år gick mellan dinosaurierna försvann och Homo Erectus - ? Psi: "Mellan Jupiter och mars omkring 500 km från jorden" Observationstur – finns det ordet?	Spaceball – nytt litet skepp, borde uttalas med o, inte a. "Frukten ej", "Må kraften vara med dig"
16	G - Fransk - Eng - <i>enda gång?</i>	Kommandanten – Storstark?	Lillsten: "Det här är löjtnant Sten koppla mig till överste Sten" - <i>borde vara löjtnant Lillsten (upprepas senare)</i>	Kolibri
17	G - Eng - Eng			
18	G - Eng - Fransk		Atlantismyt Valar tror att alla heter "Jonas" – <i>borde vara Jona</i>	
19	G? - Eng - Eng För hög musik, hör ej tal. Dålig ljud- övergång (24:48)	Lillsten Psi Metter Cosmopolit – skepp		"Negativt" istället för "Nej" Robot: "Nyfikenhet tog livet av katten"
20	G? - Eng - Eng	Metter Psi Lillsten	Censur: citat "Det var inte så illa för att vara en flicka"	konfederation
21	G? - Eng			Upprepning: hemska-hemska

	- Fransk			
22	Ny - Eng - Eng Titel i inledn.	(Småsten=) Pierrot (Metter=) Metro (Trots att avsnittet hänger ihop med det föregående)		Mezzazoisk tid ? "Den enda ön på planeten är deras stad" Perrå - Pierrot, dåligt uttal. Upprepning: precis-precis
23	Ny - Eng - Eng Titel i inledn .	(Psi=) Psyche (Mäster=) Maestro (Pierrot=) Pierrot (Sten=) Pierre (Ruskendrul=) Grosli	Cassiopéa Psi: "Du är en schaman" – (borde vara "telepat") Pierrot: "Vem vet hur långt deras varelser är beredda gå?" – (borde vara "dessa" eller "soldater/robotar") X: "undgå kortslutning" – (borde vara "undersökning/scanning")	Kobra- ett skepp X: "Om du inte vill att de onda krafterna skall triumfera så gör det inte" - göra vad?
24	Ny - Eng - Eng Titel i inledn.	(Mäster=) Maestro (Sten=) Pierre (Ruskendrul=) Grosli		Grosli/Grautchli= Ruskendrul; två olika uttal, inkons "Apis", uttalades avsnitt 23 som i Adam, nu A som i "Apple"
25	Ny - Eng - Eng Titel i inledn.	Kolibri (Metter=) Metro (Lillsten=) Pierrot (Psi=) Psyche	Cassiopéa	General Grauchli: kallas omväxlande "konsul" och "general" "Sir" (18:28) En alien benämns Bighead (9:13) Bluebird-ett skepp, en kolibri Felsägning: konsul vill veta. General säger att han inte ser någon anledning att hålla honom i okunnighet och berättar. Ordval: Meddelandet är "ultraviktigt" Ordet "viktigt" upprepas till idioti (15:00) Ordval: "Utan förbehåll" – (borde vara/vanligare är "villkorslöst") (22:55)
26	Ny - Eng - Eng Titel i inledn .	(Sten=) Pierre (Mäster=) Maestro (Psi=) Psyche (Metter=) Metro		"I universum finns andra krafter än material... Krafter som ingen kan definiera eller beskriva, såna som får en man värd namnet att söka rättvisa, skönhet och lycka" (6:03) – borde vara "materialism" "Misströsta inte. Ondskans krafter får inte segra... Ha tillförsikt" (14:26)